DOI: 10.17117/na.2016.05.02.336

<http://ucom.ru/doc/na.2016.05.02.336.pdf>

Поступила (Received): 20.05.2016

Искандарова Г.Р. Словообразовательный сдвиг в немецком языке: возрождение старого типа словосложения

Iskandarova G.R.
Word formation shift in German: a renewal
of the old word building type

Статья рассматривает такие продукты словообразования в немецком языке, которые располагаются между синтаксическими единицами и сложными словами. Показаны структурные, семантические и стилистические особенности анализируемых слов, их связь с императивными именами, с графодериватами. Рассмотрены некоторые аспекты перевода сдвигов на русский язык

Ключевые слова: словообразование, сдвиг, синтаксическая единица, сложное слово

The article deals with such word formation products in German that take place between syntactic structures and compounds. The author shows formal, semantic and stylistic peculiarities of the analyzed words, their connection with imperative nouns and graphic derivatives. Some aspects of the shift translation into Russian are investigated

Key words: word formation, shift, syntactic unit, complex word

Искандарова Гульнара Рифовна

Доктор филологических наук, профессор
Уфимский юридический институт МВД России
г. Уфа, ул. Муксинова, 2

Iskandarova Gulnara Rifovna

Doctor of Philological Sciences, Professor
Ufa law institute Russian Ministry of Internal Affairs
Ufa, Muksinov st., 2

Словообразовательный сдвиг как один из типов сложных слов в немецком языке в последнее время начинает проявлять относительно высокую продуктивность. Термин «сдвиг» (*die Zusammenrückung*) введен в 70-е годы прошлого столетия корифеем немецкого словообразования Вольфгангом Флейшером для обозначения сложных слов, возникших в результате семантического переосмысления синтаксических структур [7, с. 96].

К словообразовательным сдвигам относятся соединения типа: *der Gerne-groß* «хвастун, выскочка», *das Vergissmeinnicht* «незабудка» (растение), *das Rührmichnichtan* «недотрога обыкновенная» (растение), *das Am-Computer-Sitzen-Müssen* «необходимость сидения за компьютером», *(ewiges) Das-darf-doch-nicht-wahr-sein* «этого не может быть, это ведь не правда», *Menschärgeredichnicht* «человек, не злись, не сердись», *(sein) Lasst-mich-bloß-in-Ruhe-Blick* «(его) взгляд, говорящий: Оставьте меня только в покое», *der Wieder-mal-viel-zu-spät-von-der-Arbeit-nach-Hause-Kommer* «человек, снова слишком поздно приходящий с работы домой» и др.

Ярким примером словообразовательного сдвига являются рассмотренные нами ранее глагольно-фразальные дериваты на *Ge-...-e* и *-er(ei)*: *(die) Mit-dem-Finger-auf-andere-Zeigerei* «показывание пальцем на других», *(die) Hände-auf-die-Schultern-Legerei* «складывание рук на плечи», *(hektische) Scherben-auf-einen-Haufen-Kehreerei* «(поспешное) сметание осколков в кучу», *(stundenlanges) Mit-Eric-am-Zaun-Gesitze* «(часовое) сидение с Эриком у забора», *(das) Um-die-Tische-zum-nächsten-Telefon-Gerenne* «беготня вокруг стола к следующему телефонному звонку», *(ständiges) Durch-die-rosarote-Brille-in-eine-Richtung-Gegucke* «(постоянное) смотрение через розово-красные очки в одно направление», *(das) lächerliche Im-Laub-des-Waldes-Gehüpfe* «смешное прыгание в листве леса» [2, с. 86].

Как наглядно показывают примеры, словообразовательный сдвиг, занимающая промежуточное положение между словосочетанием и сложным словом, является цельнооформленным образованием, о чем свидетельствуют его морфологическая и фонетическая цельнооформленность, совместное написание и выполнение функции единого слова – члена предложения [1, с. 75], идиоматичность, непроницаемость, невозможность свободного изменения последовательности и разделения непосредственных компонентов [3, с. 17-18].

Исторически сдвиги восходят к императивным именам (*Imperativnamen*), которые засвидетельствованы, начиная со средневерхненемецкого периода. По мнению М.Д. Степановой, компоненты императивных имен не связаны между собой ни определительным, ни сочинительным отношением. Они представляют собой субстантивированные предложения в повелительной форме, например: *der Springinsfeld* «ветрогон, шалун», *der Störenfried* «нарушитель спокойствия», *der (das) Tunichtgut* «бездельник», *der Packan* «кличка собаки», *das Schmücke-dein-Heim* «безделушки», *das Tischleindeckdich* «скатерть-самобранка» (ср. в русском языке: *сорви-голова*, *перекажи-поле*, во французском языке: *porte-plume* «ручка», *perce-neige* «подснежник», *rendez-vous* «свидание»). Императивные имена в немецком языке относятся к семантически замкнутой группе слов благодаря своей своеобразной стилистической окраске (фамильярность, ирония) [6, с. 146-147].

В современной лингвистике появились новые термины, которые можно использовать для обозначения словообразовательных сдвигов, например: графиксаты, графодериваты, вербоиды, слова-текстоиды, переходные, текстословные образования и др. Последние представляют собой единицы с неузואльным графо-орфографическим и пунктуационным оформлением, функционально (иногда и семантически) тождественные предложениям (*куПИКквартиру*) или номинативным сочетаниям (*Мы же Санкт-черт-возьми-Петербург, женщина я-мечтаю-о-счастье*) [4, с. 116].

Окказиональный характер словообразовательных сдвигов говорит о нелексикализированности и уникальности продуктов словообразования. Сдвиг как словообразовательный тип, характерный главным образом для языка художественной литературы, позволяет создавать бесконечное количество композит из имеющегося лексического материала. Следующие примеры, заимствованные из произведений немецкой писательницы Барбары Ноак, свидетельствуют, по нашему мнению, о словотворческой активности сдвига как главного фактора при комбинировании синтаксических единиц:

Angst nistete sich vor diesem Nicht-mehr-entrinnen-Können, das Gefühl trap-pelnde Fliegen im Netz zu sein, auf die Spinne wartend (Ein Stück vom Leben. 1998, Ullstein Verlag, 3. Aufl., S. 24).

Dieses Hilfos-ausgeliefert-Sein war für ihn das Schlimmste gewesen (Brom-beerzeit. 1993, Langen Müller Verlag, S. 25).

Ich ging mit dem Hund spazieren. Dabei begegnete mir ein kleines Mädchen auf dem Heimweg von der Schule. Ein Mädchen voller Hopsen und Sich-selber-was-Singen und Stehenbleiben und alles Angucken (Ein Platz an der Sonne. 1997, Bastei Lübbe Ver-lag, S. 219).

Im sanftesten Fall verlässt die Mutter achselzuckend die Arena. Meistens knallt sie die Tür. Sie braucht den Knall als auch-bloß-Mensch (Ein Platz an der Sonne. 1997, Bastei Lübbe Verlag, S. 234).

Сложносинтаксические образования-сдвиги вызывают большие трудно-сти при декодировании и переводе на родной язык. Очень часто используются или обычная лексика, или описательные эквиваленты. Однако для более точной передачи смысла и стилистического эффекта необходимо прибегнуть к кальки-рованию, т.е. замене составных частей слова буквальными соответствиями в языке перевода, например: *dieses teilnahmslose Insichhineinschaukeln* «его равно-душное самокопание в себе» [5, с. 163].

Говоря о словообразовательном сдвиге, можно выделить еще одно его свойство, как невозможность употребляться самостоятельно, вне контекста. Кроме того, это способ достижения определенного стилистического эффекта или актуализации какого-либо смысла. Итак, сдвиг как словообразовательная категория в немецком языке представляет собой исследовательский интерес не только для теории словообразования, но и для прагматики и коммуникации, ме-тодики преподавания иностранных языков, переводческой практики.

Список используемых источников:

1. Алексеева М.Г., Фролова В.А. Особенности императивных имен в современном немецком языке // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И.Я. Яковлева. 2014. № 2(82). С. 74-82.
2. Искандарова Г.Р. О возможностях реализации аргументов в структуре пейоративных глагольно-фразальных дериватов (на материале немецкого языка) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 11(53). Ч. I. С. 85-88.
3. Маковей Р.Г. Соотношение сложного слова и словосочетания // Вестник Харьковского национального автомобильно-дорожного университета. 2009. № 45. С. 14-18.
4. Попова Т.В. Русские графиксаты: словоформы, слова, вербоиды // Житниковские чтения (X; 2011): Русская речь вчера, сегодня, завтра. Челябинск: Энциклопедия, 2011. С. 112-123.
5. Симутова О.П., Шидловская И.А. Способы передачи немецких окказионализмов в русском переводе произведения У. Тимма «Открытие колбасы «Карри»» // Вестник Оренбургского государственного университета. 2014. № 11 (172). С. 162-166.
6. Степанова М.Д. Словообразование современного немецкого языка. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1953. 376 с.
7. Donalies Elke Die Wortbildung des Deutschen: Ein Überblick. Tübingen: Narr, 2002. 190 S.